

林康民 译注

生活商务日语会话

(附MP3光盘)



生活・ビジネス
日本語会話



上海译文出版社

林康民 译注



生活商务日语会话

生活・ビジネス
日本語会話



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

生活商务日语会话 / 林康民译注. — 上海: 上海译文出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5327-4549-4

I. 生... II. 林... III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008)第055898号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

生活商务日语会话

林康民 译注

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本787×1092 1/32 印张4.5 字数142, 000

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

印数: 0, 001—5, 000册

ISBN 978-7-5327-4549-4 / H · 826

定价: 15.00元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56135113

前言

随着充满美好前景的 21 世纪的到来,在我国已加入世界贸易组织(WTO),外商纷纷抢滩我国广大市场,经济和贸易日益发展的形势下,我国和各国的交往必将益趋频繁。其中,日本是我国第二贸易大国,今后将会进一步扩大投资和贸易,促进我国经济的发展。为此,势必需要一大批涉外人才,而培养日语口语人才是当务之急。本书即是在这一形势下,根据读者希望有一本集生活与商务于一体的外语读物的要求,将《日本展望小丛书》中的日常生活会话和商务会话汇集成册,内分生活篇和商务篇两大部分,以满足读者日常交往和商务活动的需要。

全书原文均选自日本《日本語ジャーナル》月刊。这些会话的内容涉及日本社会生活的各个方面,语言生动活泼,富有趣味性和幽默感。同时,透过语言还可以了解当今日本社会的人际关系和世态。

通过阅读原文,读者可以接触到地道的、原汁原味的日语会话文。借助译文和注释,读者除可解决语言上的疑难之处外,还能够了解日本社会文化和商业文化背景。本书另配有 MP3,由日本的电台播音员录制,对话语言地道,语音纯正。通过 MP3 的听解和模仿,读者的日语听力和口语能力将会有显著提高。

限于译者水平,错误或不当之处,在所难免,敬请读者批评指正。

译者

2008 年 4 月

目 录

生 活 篇

1. 自己紹介(自我介绍)	3
2. 部屋を借りる, 返す(租房, 退房)	5
3. 電話で話す(打电话)	9
4. 銀行で(在驢行里)	12
5. 祭り(庙会)	15
6. お茶(喝茶)	16
7. 用事(办事)	18
8. 单身赴任(单身聘任)	20
9. サラリーマンの勉強会(工薪阶层学习会)	23
10. ちり紙交換(废纸换卫生纸)	26
11. やきいも屋(卖烤白薯的)	28
12. もったいない(浪费可惜)	29
13. 過保護(娇生惯养)	31
14. お正月(过年)	34
15. お客(客人)	36
16. 会話のない生活(没有对话的生活)	40
17. 恋人同士(一对情侣)	42
18. 七十の手料理(七十岁亲手烧菜)	45
19. 夕食のメニュー(晚餐的菜单)	47
20. 出前(送外卖)	48
21. レストランでの注文(在西餐梅里叫菜)	49
22. 飲食店で(在懿食店)	51
23. 薬屋で(在药房)	54

24. おつり (找钱)	56
25. いざこざ (争执)	57
26. 犬 (狗)	59
27. 断る (谢绝)	60
28. 交通違反 (违反交通规则)	61
29. コピー (复印)	62
30. 英文タイプ (英文打字)	64
31. めがね (眼镜)	65
32. 引っ越し (搬家)	68
33. 早く! (快!)	70
34. 遅刻 (迟到)	72
35. 雪 (下雪)	73
36. 職業の適性 (适合于什么职业?)	77
37. 面接 (面试)	79
38. アルバイト (打零工)	80

商 务 篇

1. アポイントメント (约会)	85
2. 訪問 1 (访问 1)	90
3. 訪問 2 (访问 2)	95
4. オフィスを借りる (租借办公室)	98
5. 社員を雇う (聘用职员)	103
6. 口座を開く (开立银行帐户)	107
7. ビジネスランチ (工作午餐)	111
8. 交渉する 1 (业务洽谈 1)	116
9. 交渉する 2 (业务洽谈 2)	120
10. 交渉する 3 (业务洽谈 3)	124
11. 契約する (签订合同)	129
12. 日本企業 (日本企业)	133

生 活 篇

1. 自己紹介

1 アパートで

(ノックの音)
おと

隣人: はい、どなたでしょうか^①。

李: 隣に越し^②てきた者ですが……。

隣人: あ、はい。今開けますから^③……。

(ドアが開く)
ひら

李: はじめまして。

隣人: はじめまして。

李: あ、隣の204号に越し^④てきた李です。

隣人: あ、どうも^⑤、山田です。

李: どうぞよろしくお願ひします。

隣人: こちらこそ^⑥、どうぞよろしく……。学生さんですか。

李: はい。4月から東都大学で勉強^⑦します。

隣人: はあ、何の勉強^⑧ですか。

1. 自我介绍

1 在公寓里

(敲门声)

邻居: 来了, 哪位?

李: 我是新搬来隔壁的……

邻居: 噢, 好的。我就开门。

(门开了)

李: 初次见面。

邻居: 初次见面。

李: 嗯, 我姓李, 新搬来隔壁204号的。

邻居: 噢, 失礼了, 我叫山田。

李: 请多多关照。

邻居: 哪儿的话, 请多关照……。您是学生吗?

李: 是的, 从4月份起在东都大学学习。

邻居: 是吗, 学习什么?

① でしょうか: 比问句“ですか”语气缓和、客气。

② 越し: 搬家, 迁居。△郊外(こうがい)へ越し/搬往郊区。

③ から: 后面省去“少々(しょうしょう)お待ち(ま)ください”。

④ どうも: 实在, 真, 太。“どうもありがとう”、“どうもすみません”、“どうも失礼しました”等的缩略。

⑤ こちらこそ: 哪儿的话, 哪里哪里, 岂敢岂敢。

李: 経済学です。

隣人: はあ、むずかしそうですね。

李: いいえ、そんな……^①。

隣人: まあ、じゃあ、何かご不自由^{なにごふじゆう}なことがあったら、いつでもどうぞ^②。

李: はい。ありがとうございます。どうぞよろしくお願ひします。

隣人: こちらこそ、どうぞよろしく。

李: それでは、失礼^{しつれい}しました。

隣人: ごめんください^③。

李: 经济学。

邻居: 噢,看来(这门功课)很深啊。

李: 不,哪里哪里。

邻居: 好,那么,您有什么困难,请随时联系。

李: 好的,谢谢您,请多多关照。

邻居: 不敢当,请多多关照。

李: 那么,打扰您了。

邻居: 再见。

Ⅱ 大学の研究室で

(ノックの音)

助手^{じょしゅ}: はい、どうぞ^④。

李: 失礼^{しつれい}します^⑤。(ドアを開けて入る^あ)

助手: はい。

李: あのう。はじめまして。4月から中山先生^{なかやま}の下^{もと}^⑥で勉強することになった李良佑^{りりょうゆう}です。

助手: あ、はじめまして。助手の^{おがわ}小川です。

Ⅱ 在大学研究室

(敲门声)

助教: 请进!

李: 失礼了。(开门进来)

助教: 您……

李: 嗯……初次见面,我叫李良佑,4月份起跟随中山先生学习的。

助教: 是吗,初次见面,我是助教小川。

① そんな……: 后面省去“ことはございません”。

② どうぞ: 后面省去“おっしゃってください/告诉我”或者“お出(い)てください/请光临”。

③ ごめんください: (进门前)家里有人吗?(辞别前)再见,(询问)借光,(道歉)对不起。

④ どうぞ: 后面省去“お入(はい)りください”。

⑤ 失礼します: 失礼了,请原谅,对不起,失陪了,打扰了,再见。

⑥ 下: 控制或影响所及范围。△法(ほう)の下に保護(ほご)される/受到法律的保护。

李: どうぞよろしくお願いします。

助手: こちらこそ, どうぞよろしく。中国の大学の方でしたね①。

李: はい, そうです。

助手: アパートなんかはもう決まり②しましたか。

李: はい, 学生課で紹介してもらった所③に決め④ました。40分ぐらいで通え⑤そうです。

助手: それなら⑥いいですね。

李: はい, お蔭さまで。

李: 请多关照。

助教: 哪儿的话, 请多关照。您是中国的大学的吧。

李: 是的。

助教: 公寓(之类)定下来了
吗?

李: 是的, 就定在学生科介绍的地方了。好象 40 分钟左右就能到学校。

助教: 那样就好了。

李: 是的, 托您的福。

2. 部屋を借りる, 返す

1 部屋を借りる。広島から上京⑦した木村さんは 22 歳の OL⑧で, やっと気に入っ⑨たアパートが見つ

2. 租房, 退房

1 租房。木村小姐, 女职员, 22 岁, 是从广岛来东京的。她好容易找到中意的公

① ~でしたね: 表示向对方确认。

② 決まる: 决定。自动词。△方針(ほうしん)が決まる / 方针已定。

③ 決める: 决定。他动词。△方針を決める / 决定方针。

④ 通える: “通う”的可能动词。“通う”为经常往来, 定期往返。△バスで学校(がっこう)へ通う / (经常)乘公共汽车上学。

⑤ そうです: 好像。样态助动词, 接用言连用形后面。

⑥ それなら: 那样(的话)就…。接续词, 后续自信、有把握的句子。△それなら簡単(かんたん)だ / 那就简单了。

⑦ 上京: 进京。日本指到东京去。

⑧ OL: 女职员, 女办事员。参见第 62 页注 4。

⑨ 気に入る: 中意, 称心, 满意。△気に入った人 / 中意的人, 意中人。

り、不動産屋^{ふ どうさん や けいやく}①で契約をする。

不動産屋：これが契約書^{しよ}ですから、まず
読んで^よください^②て、ご質問^{しつもん}があれば
どうぞおっしゃってください。

木村：はい。では^③。

(木村、ざっと^④目を通す^{とお}⑤)

木村：ずいぶんむずかしいですね。

不動産屋：ええ、まあ契約書^{しよ}ですから。い
ちおう説明^{せつめい}させていただきます^⑥と^⑦、
契約^{きかん}期間は2年間で、その後^{ごつづ}続ける場合^{ばあい}
は再契約^{さい}ということになります。家賃^{やちん}
はかならず月末^{げつまつ}までに大家^{おおや}さんのところ
に持って^⑧いってください。それから
このアパートでは犬^{いぬ}や猫^{ねこ}を飼^かってはいけ
ませんし、石油^{せきゆ}ストーブもダメですから^⑧

寓^い、就在房产公司签订租约。

房产公司(以下简称公司)：这
是租约，请您看一看，有什
么问题，请您告诉我。

木村：好，那我看一下。

(木村粗略过目)

木村：很难懂啊。

公司：是啊，因为是合同嘛。
让我来大致说明一下。合
同期限是两年，以后续租，
要重订租约。房租月底以
前一定要送到房东那儿
去。还有，这个公寓不可
以养狗养猫，也不可以使
用(取暖用的)煤油炉子，

① 不動産屋：房产公司。有以出售土地、建筑物、公寓为主要业务的大公司，也有以介绍学生、单身汉租赁公寓为业务的小店。介绍租房成功，房产公司收取相当于一个月房租的介绍费。

② ～ていただく：请。“～てもらふ”的谦让说法。△先生に見ていただく/请老师看。

③ では：那么。接续词，后面省去“読ませていただきます/让我看一看”。

④ ざっと：粗略地，简略地。△ざっと一読(いちどく)する/粗读一遍。

⑤ 目を通す：通览，过目。△契約書にはかならず目を通してください/合同请您一定要过目。

⑥ ～させていただきます：请让我…，请允许我…。作为比“いたします”更加谦让的说法，近来较为流行。△ご紹介(しょうかい)させていただきます/请允许我来介绍一下。

⑦ と：接续助词，用以引入话题。“と”后面是话题。

⑧ ～し～から：又…又…所以…。“し”“から”都是接续助词，表示两个事项的并列，并构成后项的原因、理由。△あそこは交通も不便だし、電話も通じないから困ります/那儿交通不便，电话也不通，所以不好办。

ご注意^{ちゅうい}ください。

木村: はい, わかりました。出る^で①ときは
どうすればいい^い②んでしょうか^か。

不動産屋: 出るときは 1 か月前^{げつまえ}に大家
さんのほうにおっしゃってください。
突然^{とつぜん}では, 次^{つぎ}に入る方^{はい}を探さなければ
なりませんから困ります。なにかご
質問^{こま}がございますか。

木村: いいえ。ありません。

不動産屋: ではよろしいでしょうか。

木村: はい, けっこうです。お願いいた
します。

不動産屋: では, こちらにご住所^{じゅうしょ}とお名
前^なまえ, それからここに印鑑^{いんかん}をお願いいた
します。

(木村, 名前と住所を書き, 印^{いん}を押^おす)

Ⅱ部屋^{かえ}を返^{かえ}す。1月10日の夜8
時^{おかの はじめ}ごろ, 岡野一^{おかの ひと} (27歳, 独身^{どくしん}) はアパ
ートの大家^{たず}さんを訪ね, 転居^{てんきよ}を告げる。

岡野: ごめんください。305号室^{ごうしつ}の岡野
ですが^が④。

大家: はい, どうぞお入り^{はい}ください。

请注意。

木村: 明白了, 退房的时候怎
么办呢?

公司: 退房请在一个月前告
诉房东。因为需要找下一
个房客, 突然通知的话就
不好办。还有什么问题
吗?

木村: 没有了。

公司: 那么, 可以了吗?

木村: 好, 可以了。拜托您了。

公司: 那就请您在这儿写上
您的住址和大名, 还有, 这
儿盖公章。

(木村写上姓名、住址并
盖章)

Ⅱ退房。1月10日晚上
8点左右, 冈野一^{おかの ひと} (27岁, 独
身) 访问公寓房东, 告知迁居。

冈野: 有人吗? 我是 305 室的
冈野。

房东: 请进。

① 出: 这里指退房。

② ~ばいい: (只要...) 就可以。表示为了实现目的所必需的条件, 或者劝告。△駅
へはこの道をまっすぐ行けばいい / 到火车站, 沿这条路一直走就可以了。

③ ~んでしょうか: 表示提问, 要求对方说明。比“のですか”语气缓和、客气。

④ ~ですが: 后面省去“入ってもよろしゅうございますか / 可以进来吗”。

岡野: 夜分^{やぶん}①すいません^②。実は急^{じつ}な話^{きゆう はなし}なんです^③が、九州支社勤務^{きゆうしゅう ししやきん むめい}を命ぜられまして、来月^{らいげつ}初^{はじ}めに赴任^{ふにん}することになりました^④。

大家: まあ、そうですか。新年^{しんねん}そうそう^④大変^{たいへん}ですね。

岡野: はい、でもこれがサラリーマンの宿命^{しゅくめい}ですから。

大家: では来月の部屋代^{だい}は日割り^{ひわり}⑤で結構^{けつこう}ですから。敷金^{しききん}⑥も準備^{じゅんび}しておきますよ。

岡野: おそれいます^⑦。これが九州支社の住所^{じゅうしょ}ですので^⑧。

大家: はい、わかりました。いただいておきます。いろいろ大変^⑨でしょう。

岡野: 夜晩了, 很对不起。发生了一件很突然的事情。是这样, 公司调我到九州分公司工作, 下月初要报到。
房东: 噢, 是吗。刚刚过了新年, 真够呛。

岡野: 是啊, 不过这是工薪阶层命中注定的。

房东: 那么, 下个月的房钱按天计算就可以了。押租我会准备好的。

岡野: 谢谢您。这是九州分公司的地址。

房东: 明白了, 我收下。您有许多事情要处理, 够呛的

① 夜分: 夜间, 夜晚。△夜分お伺(うかが)いして失礼いたしました/夜间来拜访, 失礼了。

② すいません: 对不起。“すみません”在口语里较随便的说法。

③ ～ことになりました: 决定。表示别人作出的决定, 句中不出现作出该决定的主体。△来週(らいしゅう), 北京(ペキン)へ出張(しゅっちょう)することになりました/决定下周到北京出差了。

④ そうそう(早早): 刚刚…就…。△入学(にゅうがく)早早で忙しい/刚刚入学很忙。

⑤ 日割り: 按天计算。“日割計算”的省略语。△日割りにするといくらになりますか/按天计算的话, 合多少钱呢?

⑥ 敷金: 押租。在东京租房, 要给房东酬谢金〔礼金(れいきん)〕和押租, 各相当于两个月的房租。押租, 如无损坏设备等情况, 退房时还给房客。

⑦ おそれいます: 不敢当, 对不起。△おほめにあずかりましておそれいます/承蒙过奖, 不敢当。

⑧ ですので: 后面省去“よろしく願います”。

⑨ いろいろ大変でしょう: “いろいろやらなくてはならないことがあって大変でしょう”的简略说法。

電話で済む用事でしたらおっしゃって下さい。お手伝いしますから。

岡野: はい。でもまだ時間もありますし^①, その時^②はまたよろしく願いいたします。

(岡野, あいさつをして家を出る)

吧。若是打电话可以解决的事情, 请告诉我, 我可以帮忙。

冈野: 谢谢您。不过还有一段时间。需要请您帮忙的时候请多关照。

(冈野告别离去)

3. 電話で話す

電話番号を調べる

オペレーター^③: お待たせしました, NTT^④ 104 番です。

池田: 東京海上火災は何番でしょうか。

オペレーター: 本社でよろしいですか。

池田: はい。

テープ: ただ今お調べしております。

オペレーター: お待たせいたしました。
代表で 212 の 6211 番です。

3. 打电话

查电话号码

话务员: 让您久等了, (我是) 日本电信电话 104。

池田: 东京海上火险几号?

话务员: 总公司的行吗?

池田: 行。

录音: 我们现在正在查。

话务员: 让您久等了。总机是 212-6211。

- ① し: 接续助词, 表示原因、理由。在句中出现一个事项, 然后加“し”, 这时应该理解为相类似的事项被省掉了。这个“し”带有“不一一列举”“等”的语气。
- ② その時: 指需要房东帮忙的时候。
- ③ オペレーター: 话务员, 操作员, 报务员。
- ④ NTT (日本電信電話株式会社): 日本电信电话股份有限公司, 经营日本国内电报电话业务, 用英文缩写成 NTT。而经营国际电报电话业务的“國際電信電話株式会社”则用日文罗马字缩写成 KDD。

不在のとき (例 1)

田中: もしもし田中^{たなか}でございますが……。

村田: 私^{わたし}, 東大^{とうだい}の村田^{むらた}でございますが,
ご主人^{しゅじんさま}様いらっしゃいますか。

田中: あいにく^で① 出かけておりまして……。今日^{きょう}は遅^{おそ}くなると申^{もう}しておりましたが……。

村田: ああ, そうですか。では明日^{あした}またこちらからお電話^{でんわ}しますので……。
そうおっしゃってください。

田中: はい, かしこまりました②。ごめん
くださいませ。

村田: ごめんください。

不在時 (例 1)

田中: 喂, 我是田中。

村田: 我是东大的村田, 您先生在家吗?

田中: 真不凑巧, 他出去了。
他说今天要晚回来, 您看……

村田: 啊, 是吗。那我明天再打电话给他。请您这样转告他。

田中: 好的, 我明白了, 再见。

村田: 再见。

不在のとき (例 2)

オペレーター: はい, 読売新聞^{よみうりしんぶん}でございます。
ます。

横山: 案内^{よこやま}広告^{あんないこうこく}の山本^{やまもと}さんお願いしま
す。

オペレーター: かしこまりました。

田中: もしもし山本^{せき}は今席^{せき}をはずし③て
おりますが……。

不在時 (例 2)

话务员: (这里是) 读卖新闻。

横山: 请接分类广告的山本先生。

话务员: 明白了。

田中: 喂, 山本现在不在办公室。

① あいにく: 不巧, 不凑巧, 偏巧。△あいにく留守(るす)だった / 不凑巧, 他没在家。

② かしこまりました: “承知(しょうち)した / 知道了”、“わかった / 明白了”的谦让语。

③ 席をはずす: 离开座位, 不在办公室。

横山: ああ, そうですか。日本語ジャーナルの横山と申しますが, では電話があったことをお伝えください。

横山: 噢, 是吗。我是日语期刊的横山, 那么请您转告他, 我打来过电话。

はな ちゅう 話し中 のとき

占线时

おかざき ないせん
岡崎: 内線 2323 お願いします。

岡崎: 请接 2323 分机。

オペレーター: ただ今話し中ですが, お待ちくださいますか。

话务员: 现在正在讲话。请等一下好吗?

岡崎: はい。

岡崎: 好的。

オペレーター: お出になりました。①お話しください。

话务员: 接通了, 请讲话。

まちがい電話

打错电话

くわはた
桑畑: もしもし横内さんのお宅ですか。

桑畑: 喂, 横内先生公馆吗?

おんな ひと
女の人: いいえ, ちがいます。

女人: 不, 错了。

桑畑: あっ, どうもすみません。失礼いたしました。

桑畑: 哎呀, 对不起, 失礼了。

ちよう ゆうじん き わらよしこ 張, 友人の木村良子に電話

老张给朋友木村良子打电话

張: もしもし木村さんのお宅ですか。

张: 喂, 木村先生公馆吗?

木村: はい, そうです。

木村: 是的。

- ① お出になりました: 出来了。表示尊敬的句型“お～になる”的“～”部分, 一般只可以用2音节以上的日语动词连用形, 如“お書(か)きになる”、“お帰(かえ)りになる”等。可以用1个音节的只有“出(る)”一词。△今度の学会(がつかい)にお出になりますか/您出席这次学会吗? △いつ大学をお出になりましたか/您什么时候大学毕业的?